

# Gij Fuengsik Vahcuengh Supsou Sawloih Moq Cungj Vah Wnq

## 壮语吸收外来新词术语的方式

□ 黄青霞

**[摘要]** 汉语和壮语属于同一语系,汉语对壮语影响很大,壮语从汉语中吸收了大量的新词术语。笔者根据壮语新词语的来源,将其分成自造词和外来词两类。本文针对近年来民族语文翻译专家会议审定的壮语新词术语,从其发音、意义、书写形式出发,较系统地分析这些词吸收外来词的多种方式,以期对壮语新词术语翻译、使用有进一步了解。

**[关键词]** 汉语;壮语;新词术语;吸收方式

### 一、引言

伴随着时代的发展和变迁,人们生活中出现了许多新事物。在语言上,反映为出现了大量的新词术语。壮语和汉语一样,近年来都出现了许多新词术语。如何准确翻译这些新词术语,让人们理解、掌握、运用这些新词术语也变得愈加重要。

我国是个多民族、多语言国家,壮族人民聚居地往往位于边远地区,至今仍然有部分人不会或者并不精通汉语。汉语新词术语的翻译,有助于他们了解国家路线、方针、政策和新兴事物,有利于民族团结和发展经济。同时,不同民族的交流和沟通在涉及新词语和新事物时,更是需要准确描述出这个事物才能进行有效对话,不至于鸡同鸭讲,互不理解。

科技的发展、时代的变化带来了“微信”“wifi”“网购”等等这些前所未见的事物,在壮族人民的工作、生活和学习中,也需要学习和了解新词术语,这也是经济发展的要求。但是由于部分壮族地区的科技和经济发展得比较慢,这些事物对于这部分壮族人民来说更为陌生。如何翻译好这些新词术语,让壮族百姓理解它,使用它,从而与时俱进,是汉壮译界的当务之急。

### 二、壮语新词语的概况

一个语言中新词语的产生,有各种各样的方式。就其来源而言,可以分成本族新造词语和外来新词语。本族新造词,是由本民族语言使用者自行创造出来的词。例如以下这些壮语词,就是地道的壮语新造词:“sengsau(处女)、lamjbanz(剩男、剩女)、saulw(剩女)、gwn’oet(受贿)、byoengqdaej(兜底)、naenghlauz(服刑)”等等。外来新词语,即从外族语言吸收进来的新词术语。比如吸收到汉语的这些词:卡通、克隆技术、咖啡、因特网、粉丝、奥林匹克等等。近年由于网络的大量使用,出现了许多网络用语,加上媒体等的聚焦,使得网络新语的认可度不断提高,并日益融入人们生活中,有的逐渐被大家接受,形成新词。汉语这类词有不少,比如,“给力、泪奔、坑爹、空心村、宽带、量贩店、雷人、零就业、驴友、日光盘、信息库、吐槽”等。新词语构成方式与其基本词汇的构成方式是一致的,使用时间长了,新词语也可以逐步转化为新的基本词汇。

汉壮语虽同属汉藏语系,但二者有很大区别。与汉族相比,壮族是弱势民族;与汉语相比,壮语是弱势语言。壮族经济、文化、科技等方面的发展,远远不如汉族。因此,壮族新词术

语的出现,相对滞后,本族新造词数量极少,更多的是从汉语吸收进来。

所谓外来词,也被叫做外来语,指的是一种语言从别的语言借来的词汇。就壮语来说,其外来词的来源主要有汉语普通话和汉语方言。由于地理位置和民族杂居原因,壮语受粤方言、湘方言、平话等影响,尤其是粤方言影响更大些。在广西壮族自治区境内的南宁市、崇左市宁明县等地,有为数不少的“白话”(即粤语)使用者,因此壮语从粤语中吸收了不少词语。例如“dapdik”“sammaxcae”分别来自粤方言中的“打的”“三轮摩托车”。总体来说,壮语受到汉语普通话的影响最大,壮文中有许多新词是来源于汉语普通话的,甚至有一部分可以看出从外国语先进入汉语,再进入壮语的脉络。

壮语本族自造新词较少,新词术语主要是从汉语吸收进来,因而下面我们探讨的壮语吸收的新词术语基本都来源于汉语。

### 三、壮语新词术语吸收外来词的方式

我们考察了由中国民族语文翻译局主办的民族语文翻译专家会议审定的2011—2015年《蒙藏维哈朝彝壮新词术语汇编》中的壮语新词术语,从外来词音、意、形的角度入手,归纳出其吸收外来词的方式主要有以下几种:

#### 1. 音译

音译,这里指新词语进入壮语时不仅吸收其意义而且也保留其发音特点,参照壮语发音系统引入壮语。这种音译词体现了原文的发音。例如:“angez(按揭)、dennauj(电脑)、bohdauj(波导)、denswj hobi(电子货币)、bijdwzbi(比特币)、gizgvangh(激光)、gihconz(拘传)、gvanh dai(宽带)、gujsi(股市)、veihsin(微信)”等。

根据进入壮语的先后,音译新词术语又可以分成老音译词语和新音译词语,也就是现在人们常说的“老借词”和“新借词”。

一般来说,壮语老借词指古代以来从汉语吸收的有关农业、手工业和生活等方面的语词。由于它保留着m、p、t、k韵尾,平上去入各分阴阳两类特点,这点与现代粤语和平话都相同,考虑到粤桂两地的地理位置,因而一般来说,语言学者多认为壮语老借词借自粤语,将壮语中的这些词称为老借词。

近百年来,随着我国形势的剧变,壮语从汉语吸收进来一批有关政治、经济、文化、科学等方面的语词,这些语词在吸收意义的同时按照汉语西南官话的读音系统吸收了它们的语音,因此和汉语西南官话的发音相同或者相似。学者将其称为新借词。也就是我们这里指的新音译词。当前的新音译词主要是来自汉语,根据广西壮族自治区少数民族语言文字工作委员会编写的《新汉借词语音转写表》进行转写。

**1.1 老音译** 如前文所说,早先广西地区说粤语的人和说壮语的人长期杂居,粤语所处地位比较强势,因而当时壮语受到粤语的影响较大。壮语从粤语中直接音译的词语不少。例如:“fuengcim(方针)、fapdiuz(法条)、goengfap

(公法)、saetbaih(失败)、caephengz(执行)、caepfap(执法)、goenglaeb(公立)、sikhaek(即刻)、daegbied(特别)、fapgvi(法规)、miedmonz(灭门)、moegloeg(目录)”等词语,均来源于粤语,其语音与粤语语音相近。这些词语使用频率较高,已经成为壮语常用语的一个重要组成部分。

**1.2 新音译** 例如“swzung(磁控)、gyazgihbwnjbingianh(甲基苯丙胺)、siujswh(小资)、conzmeiz(传媒)、hwzden(核电)、bohdauj(波导)、conjgihyinh(转基因)”等,均来自汉语,一般是把汉语普通话的声韵调转写成壮文相应的的声韵调符号,也参考汉语西南官话的语音。当今知识爆炸的社会,汉语出现大量的新词术语,因而壮语为了跟上时代的步伐,以适应当今社会需要,也不断音译了一批批新词语。如何音译好汉语的新词术语,确实值得我们译界同仁探讨一番。

#### 2. 意译

意译,顾名思义,是指根据原文的大意来翻译。有一部分外来词进入壮语时,壮语采用原本壮语旧有的词或词根,根据外来词的意思来翻译,构成新的词语。意译词中按照构词方法又可以分为直译词和非直译词。运用意译法时,要注意做到理解透彻、正确,翻译要准确、贴切,尽量做到译语与原语意义等值。

**2.1 直译词** 这类词按照原文逐字采用壮语中对应的旧有词语翻译而来,其结构和原文词语相同。例如“coinaeuz(催告)、boemzbiuq(砸票)、yathamj(跨越)、doiqfaenh(退伙)”等词都是按照汉语的意思一个字一个字翻译组成的新词。

**2.2 非直译词** 区别于直译词,是指根据原文的整体意义来翻译,而不是逐字逐句的翻译构成的新词。例如“ranzyienh”意译了汉语的“现房”,其中“现”意译为“yienh”,“房”意译为“ranz”,两个义素组合的时候遵照中心语前置,修饰语后置的壮语语法习惯,构成了这个新词。壮语中根据原文的整体意义意译汉语词的新词很多,比如“heiq rin’gyap(页岩气)、gingqda yaem(隐形眼镜)、cienzciengxlwg(抚养费)、ceijlawh(指代)、capfwngz(干预)、cawxgyoeb(并购)、ciuqguh(仿照)、diegbauguh(承包地)”等。

#### 3. 音译意译兼用

除了音译和意译,还有一种引入新词语的方法是音译和意译兼用。纯粹的音译和意译法较为容易区分,但是这里的音译和意译结合运用,情况稍为复杂。本文对近年来壮语文专家会议审定的壮语新词术语的语素进行了分析。将音译意译兼用细分为:

**3.1 音译+意译** 这类词既音译了原词某个义素,又意译原词的某个义素,让音译部分和意译部分构成壮语新词。其结构是音译部分在前,意译部分在后。例如:mingzdan ndaem(黑名单)、binghdahau(白眼病)、binghcaemhfat(并

发症)、biujboed(爆表)、vangjdoxlienз(互联网)、Sinh Gangj doeng(深港通)。

**3.2 意译+音译** 这部分词的结构是意译部分在前,音译部分在后,前后两部分有机结合成一个新词。比如“godanz(歌坛)、vunzbwzbyauh(北漂)、bouqbinghbah(冰吧)、nwngzrumz(风能)、caezyungh sibinz(视频共享)、huqfeiq yihliuz(医疗废物)、ngaenzbijdwz(比特币)”等。

#### 4. 字母词

外来词中还有一类是字母词,即直接吸收英文字母构成的词。按照其吸收程度可以分成纯英文字母词和半英文字母词。例如“4G、wifi、CD、UFO、CEO、CFO、DIY”就是纯英文字母词,可以按照英文字母音来读;而像“U-banz”(u盘)、“IC-gaj”(IC卡),这样的词就是半英文字母词。其读音按照英文字母的读音+壮文音节的读音来拼读。目前壮语中吸收这样的新词语较少,数量有限。

#### 5. 解释性翻译

汉语新词术语中的短语(词组),只有少量在壮语中能找到对应词,大部分在壮语中是没有对应词的,而且有很多词语无法只翻译成壮语中的一个词,只能采用解释性的办法进行翻译。例如“缺位”意为“cizvei lij hoengq”,整个短语意思是“还空缺的职位”。汉语的“缺位”高度简缩,仅有两个字。但它在壮语中没有对应词,为了更准确地表达,只能用解释性办法进行翻译了。这样的例子还有“热点”译成“gij saeh vunzlai gig gvansim”,“通货膨胀”译成“ngaenz cienh huq bengz”等。【建议:“缺位”一词换用“闪婚”fwт baenzgya,这词个人觉得更典型,因为“缺位”可译成vihhoengq.】

### 四、结语:

壮族新词术语还将随着时代的发展而不断涌现,只要壮语存在,它就存在。它与壮族人的语言、政治、经济、文化、生活等方方面面有着十分密切的关系,还有很多课题需要人们去探讨,比如壮族新词术语的规范化、词语内部结构、词语发展规律等等问题。本文主要探析了壮语新词语吸收外来词的方式,希望借此引起壮语文工作者的关注,对壮语新词新语作进一步研究,促进壮族语言文化大发展。

#### 参考文献:

- [1] 陈竹林. 对壮文编译工作中处理汉语借词的一些看法[J]. 民族语文,1982(4).
- [2] 韩林林、王俊清. 论语言接触下的壮汉名词语序类型对比[J]. 民族翻译, 2011(3).
- [3] 李锦芳. 壮语汉借词的词义和语法意义变异[J]. 中央民族大学学报, 2001(03).
- [4] 邵兰珠. 论粤壮关系词[M]. 现代语文(学术综合版),2015(07).
- [5] 韦达. 壮语汉借词及其文化心理透视[J]. 广西民族研究,1999(02).
- [6] 吴超强. 汉语、壮语结构不同的比较[J]. 广西民族学院学报(哲学社会科学版),1984(4).

(作者单位:中国民族语文翻译局)

# Faensik Gij Vwnzva Cingzgvang Seizneix Mauznanzcuз Caeuq Myauzcuз Vanzgyangh

## 环江毛南族和苗族文化现状分析

□ 谭素苗

环江辖有6镇6乡(含1个民族乡)、148个行政村(社区)、2791个自然屯和移民场(点)。境内居住有毛南族、苗族、壮族、汉族等13个民族,全县总人口37.82万人,其中毛南族人口约6万人,占全县人口总数14.4%。苗族约5000人,占全县人口总数约1.2%。

(一)毛南族文化现状。毛南族是世居民族,集中聚居在下南乡,距县城60公里,毛南族有自己的语言,但没有自己的文字,使用的是汉字。长期以来,在和壮、汉、苗、瑶等民族相互杂居的过程中,不断吸收、融合兄弟民族文化,形成了独有毛南族特色的文化,如毛南服饰、毛南舞蹈、毛南山歌、毛南三酸(酸肉、螺丝酸、索发)和五色糯米饭等;还有南昌民族古寨、凤腾山古墓群等古迹建筑;大理石雕刻、花竹帽、木面具

是民族传统工艺;同顶、同拼、同填、同背、“放飞鸟”、毛南族棋艺、舞龙舞狮等是民间民俗体育活动项目。毛南族有自己的传统节日——分龙节。环江毛南族自治县分龙节已被列为广西十大节庆品牌之一,被评为全国最具有民族特色节庆。

其中最突出的文化是“傩文化”和“花竹帽文化”。“傩文化”,即毛南人通过傩面、傩舞、傩歌、傩乐、傩戏等傩元素以“肥套”形式进行的活动,“肥套”被中外专家称为“戏剧活化石”;“花竹帽”是毛南族民间传统编织技艺的典型杰作,是毛南族特有的民族工艺品牌,“花竹帽文化”包含花竹帽的编织技艺及由花竹帽衍生的花竹帽歌舞等文化产品。然而,如今很多群众对毛南族的非物质文化遗产知之甚少,“傩文化”和

“花竹帽文化”濒临失传。同时,随着经济社会的不断发展和现代文明的冲击,社会、学校大力推广普通话,毛南族文化也面临消灭。现在会讲毛南话、唱毛南歌的人少之又少,该民族语言逐渐消逝,而且毛南族服装在乡村也没有人穿。

(二)苗族文化现状。苗族是聚居民族,也是狩猎民族,主要集中聚居在驯乐苗族自治县山岗村和长北村。距县城110公里,苗族有自己的语言,没有自己的文字,使用的是汉字。随着社会的发展和苗族自身的发展,其狩猎文化逐步退却,而其它文化变化不大,最具代表性的民族元素有传统吊脚楼、场面壮观的“踩堂舞”和“芦笙舞”。苗族也有自己的传统节日——牯脏节(亦称为“祭祖节”“祭鼓节”“鼓社节”)。牯脏节一般15到30年举办一次,一次就是办3年,每到过牯

脏节的时候,邻近县和村寨的亲友们纷纷来参加。客人无论到哪家,都被视为是全寨的客人,受到盛情款待。吃牯脏的形式较繁杂,场面庄重,规模宏大,气氛肃穆而神秘。除了这些节日,苗族人在办婚礼庆典时仍保持着“拦门酒”和“猜八字”的传统习俗;打陀螺、斗鸡、斗牛、斗鸟等一些特有的民族体育项目如今也还在苗寨之中时有竞技;苗族妇女的银制首饰独特诱人,已日渐成为苗乡一道亮丽的风景线。

但是,随着现代化生活的不断发展变化和多民族的相互融合,毛南族民间傩面舞套路失传、苗族芦笙制作传承也越来越少。使得原本内容丰富,形式多样的毛南族文化和苗族文化受到了很大的冲击和淡化。

(作者单位:环江民宗局)